



Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Прикладні лінгвістичні дослідження. Основи перекладознавства

ПО 6/3

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія

Курс	2
Семестр	3

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

ECTS	4
Годин	120

Статус: Обов'язковий освітній компонент
Форма навчання: Заочна
Семестровий контроль: Екзамен

Розподіл годин

Аудиторні години		Самостійна робота
Лекції	Практичні	
заочна форма навчання		
6	6	108

Гарант освітньої програми: Ольга ДЕМИДЕНКО
Завідувач кафедри: Ніна ІЩЕНКО
Голова методичної комісії: Світлана ІБРАГІМОВА
« 19 » лютого 2020 р. « 19 » лютого 2020 р. « 19 » лютого 2020 р.

Редакція від 19 лютого 2020 р.

Інформація про викладача

	Лекція / Практичні
ПІБ	Гавриленко Валерія Миколаївна
Посада	викладач
Вчене звання	
Науковий ступінь	
Профіль викладача	http://intellect.ktppam.kpi.ua/profile/gvm48
Google Scholar	https://scholar.google.com.ua/citations?user=z14lsjwAAAAJ&hl=uk
e-mail	lera.aveo@gmail.com

Анотація кредитного модуля

Основною метою кредитного модуля «Основи перекладознавства» навчальної дисципліни «Прикладні лінгвістичні дослідження» є формування у студентів здатності обирати засіб адекватного перекладу, який є необхідним у конкретній ситуації, пристосувати свою мовленнєву поведінку до соціально-культурних особливостей країни, з представниками якої ведеться діалог, застосовувати міжмовні відповідники (кліше), враховувати системні міжмовні розбіжності у практиці перекладу, володіти мовною нормою при перекладі та редагуванні різножанрових текстів з рідної мови іноземною та з іноземної рідною, володіти методикою перекладу та реферування текстів, сприймати та розуміти надану інформацію та застосовувати її у навчальній діяльності, розширювати власну систему знань, безперервно підвищувати інтелектуальний рівень і рівень професійної майстерності на основі самоосвіти, сприймати, розуміти та аналізувати надану інформацію та застосовувати її у як у процесі навчання, так і за його межами, опрацьовувати одержані результати, аналізувати і переосмислювати їх, враховуючи сучасні наукові дані.

Силабус кредитного модулю «Основи перекладознавства» розроблений на основі принципу студентоцентризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Кредитний модуль побудований таким чином, що для виконання запропонованих практичних і теоретико-практичних завдань студентам необхідно застосовувати знання та навички, отримані під час засвоєння інших дисциплін, таких як «Вступ до загального мовознавства», «Історія мови», «Історія перекладу», «Зіставна граматики», «Іноземна мова (основна, практичний курс)». Фінальним завданням є написання модульної контрольної роботи, для виконання якої студенти використовують теоретичні знання та застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та активностей). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання.

Навчання здійснюється на основі *студентоцентрованого підходу* та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- Методи навчання, які орієнтовані на заохочення до самостійного пошуку інформації, роботи з нею і систематизацію;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна та командна робота (think-pair-share), метод мозкового штурму, дискусія тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, вирішення творчих завдань, участь у різних типах перекладацьких активностей, активізації творчого мислення);
- метод проблемно-орієнтованого навчання.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на розвиток м'яких навичок студента, зокрема управління часом, колективну роботу, комунікативні здібності та мовні навички.

Для більш *ефективної комунікації* з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ, месенджер Telegram, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- здійснюється зворотний зв'язок щодо процесу викладання і навчання з метою коригування змісту курсу і/або методів взаємодії зі студентами;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

Місце навчальної дисципліни в програмі навчання

Кредитний модуль «Основи перекладознавства» має міждисциплінарний характер. Він ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як «301. Вступ до романо-германського мовознавства», «303. Зіставна граматики», «305. Іноземна мова (основна, практичний курс)». Знання, вміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими кредитними модулями як «П05. Практичний курс перекладу. Технічні науки/Суспільні науки», «П07. Усний двосторонній переклад. Послідовний переклад», «П07. Усний двосторонній переклад. Основи синхронного перекладу».

Необхідні навички

1. Комп'ютерна грамотність (Microsoft Word, користування службами Google i Moodle).
2. Рівень володіння мовою англійською мовою – B2+ (Upper-Intermediate).

Програмні результати навчання

В результаті вивчення кредитного модулю «Основи перекладознавства» студенти зможуть:

1. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.
2. Організувати процес свого навчання й самоосвіти

3. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати
4. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють
5. Усвідомлювати особливості функціонування та стратифікації різних мов, основні напрямки і тенденції класичних лінгвістичних досліджень, закономірності розвитку мов у контексті сучасних лінгвокультур
6. Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію
7. Розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності
8. Доцільно застосовувати різні види стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді
9. Використовувати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології

Крім того, студенти зможуть:

- визначати конкретну мету та завдання з урахуванням загальних та конкретних цілей перекладацької діяльності, вибирати оптимальні прийоми та засоби для їх досягнення на кожному етапі роботи;
- перевіряти, обговорювати результати роботи та узагальнювати рекомендації щодо вирішення певних питань, пов'язаних з перекладацькою діяльністю;
- володіти ключовими поняттями загальної та часткової теорій перекладу, критики та редагування перекладів;
- перекладати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземною мовами;
- використовувати такі типи відповідників, як відповідники – запозичення, відповідники – кальки, відповідники – аналоги тощо для перекладу безеквівалентної лексики;
- розкривати значення безеквівалентної лексики шляхом опису;
- добирати стратегію перекладу образних фразеологічних одиниць: підбір абсолютного еквіваленту, приблизного аналога або описового перекладу фразеологізмів та виразів;
- залучати лексико-семантичні заміни (конкретизація, генералізація, модуляція (смісловий розвиток)) при перекладі текстів різних жанрів;
- з огляду на структурні особливості англійської та української мов застосовувати граматичні заміни (частини мови, члени речень тощо);
- для досягнення вищого рівня еквівалентності застосовувати ряд технічних прийомів: переміщення, опущення лексичних одиниць тощо;
- вміти здійснювати прагматичну орієнтацію на реципієнта повідомлення, який належить до іншої мовленнєвої спільноти, має інший життєвий досвід, культуру та історію;
- представити підсумки проведеної роботи, оформлені у відповідності з існуючими вимогами,

- накопичувати власний банк знань за рахунок значущої інформації, необхідної як у науково-дослідницькій, так і фаховій діяльності.

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті. Кожен тематичний блок передбачає дві лекції і два семінари. Практичне наповнення семінару може коригуватись згідно вимог навчального процесу.

Тиждень	Зміст навчального матеріалу	Рекомендований час виконання СРС
1-18	<p>Розділ 1. Перекладацька еквівалентність. Лінгвоетнічний бар'єр, його складові та засоби подолання. Мовне посередництво. Класифікація текстів для перекладу.</p> <p>СРС: Виконання вправ з трансформаційного аналізу (відпрацювання механізмів використання перекладацьких трансформацій з різними типами лексики і текстових форм)</p>	90
	<p>Перекладацька еквівалентність. Вимоги до перекладу. Характеристика еквівалентності I типу.</p> <p>СРС: Виконання вправ з трансформаційного аналізу (відпрацювання механізмів використання перекладацьких трансформацій з різними типами лексики і текстових форм), онлайн-тест №1</p>	
	<p>Розділ 2. Рівні еквівалентності і їх відповідники. Порівняльний аналіз еквівалентності I і II типів, II та III типів. Характеристика еквівалентності IV типу. Мовні аспекти змісту слова. Порівняльна характеристика рівнів еквівалентності (I – V рівнів) на різних рівнях змісту.</p> <p>СРС: Виконання вправ з трансформаційного аналізу (відпрацювання механізмів використання перекладацьких трансформацій з різними типами лексики і текстових форм)</p>	
	<p>Контекст та його види. Опис еквівалентності оригіналу і перекладу на різних рівнях.</p> <p>СРС: Виконання вправ з трансформаційного аналізу (відпрацювання механізмів використання перекладацьких трансформацій з різними типами лексики і текстових форм), онлайн-тест №2</p>	

	<p>Розділ 3. Способи передачі мовних значень. Способи опису моделей перекладу (ситуативна, трансформаційно-семантична). Лексичні, граматичні, лексико-семантичні та лексико-граматичні транскодування. Прагматичний потенціал текстів перекладу.</p> <p>СРС: Виконання вправ з трансформаційного аналізу (відпрацювання механізмів використання перекладацьких трансформацій з різними типами лексики і текстових форм), виконання критичного обґрунтування якості перекладу</p>	
	<p>Мовні значення. Способи передачі мовних значень. Метафори та порівняння тощо. Фразеологічні одиниці та їх переклад.</p> <p>СРС: Виконання вправ з трансформаційного аналізу (відпрацювання механізмів використання перекладацьких трансформацій з різними типами лексики і текстових форм), виконання критичного обґрунтування якості перекладу, онлайн-тест №3</p>	
	<p>Співпадання та розходження граматичних форм оригіналу та цільової мови. Переклад англійських конструкцій, які не мають прямих відповідників в українській мові.</p> <p>СРС: Виконання вправ з трансформаційного аналізу (відпрацювання механізмів використання перекладацьких трансформацій з різними типами лексики і текстових форм), виконання творчого завдання (власний переклад), підготовка до написання домашньої контрольної роботи</p>	
	<p>Домашня контрольна робота.</p> <p>СРС: Підготовка до завдань у разі необхідності підвищення рейтингу</p>	
	<p>Аналіз ДКР, систематизація вивченого матеріалу</p> <p>СРС: Підготовка до екзамену (опрацювання теоретичних і практичних положень дисципліни)</p>	
	<p>Підготовка до екзамену</p>	<p>30</p>

Система оцінювання

Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

1. Виконання домашніх завдань (СРС) з курсу ОП – 24 бали
 2. Виконання трьох онлайн-тестів- 21 бал.
 3. ДКР – 15 балів.
 4. Екзамен – 40 балів
- Максимальна кількість балів = 100.

Основні критерії оцінювання роботи студентів

Виконання СРС

Ваговий бал – 3, максимальна кількість балів за виконання СРС 3x8= 24 балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» – 3 - 2,5 – повна і ґрунтовна відповідь на теоретичне питання і/або виконане практичне завдання, відповідність змісту;

«добре» – 2,4– 1,9 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями;

«задовільно» – 1,8– 1,3 бали – неповна відповідь, не зовсім правильна відповідь на теоретичне питання;

«незадовільно» – 1,2-0 балів. невисвітлене питання, незадовільна відповідь зі значними помилками або відсутність відповіді.

Виконання онлайн-тестів

Ваговий бал 7, максимальна кількість балів за виконані тести $3 \times 7 = 21$ балів.

Критерії оцінювання:

Тести містять питання, які охоплюють як теоретичні так і практичні положення. Варіанти відповідей підбрано за принципом: 2 відповіді – неправильні, одна – частково правильна, одна – правильна. Кожен тест складається з 7 питань, по 1 балу за кожне питання.

Виконання ДКР оцінюється у 15 балів. Приклад ДКР та критерії оцінювання можна побачити у друкованому та електронному виданні в пакеті документів, які висилаються студентам для ознайомлення на початку курсу (РПКМ, РСО, методичні рекомендації, список теоретичних питань до екзамену). Пакет документів студенти можуть підвантажити з системи Кампус або зробити запит до викладача і отримати їх на пошту або месенджер.

Шкала перерахунку балів за МКР зі 100-бальної шкали до 15-бальної для визначення сумарної семестрової оцінки:

Набрані бали за ДКР	Оцінка за національною шкалою	Відповідно до 15-бальної шкали
95-100	Відмінно	15-12
85-75	Добре	11,9 – 9
74-60	Задовільно	8,9 – 6
Менше 60	Незадовільно	Менше 6

Критерії оцінювання, зміст та зразок ДКР відображено у Додатку 3.

Семестрова атестація студентів

Для отримання **підсумкової оцінки** з кредитного модуля необхідно отримати не менше 50% від можливої кількості балів за семестр (30 балів) і скласти екзамен, який складається з двох частин – практичної і теоретичної. Практична частина екзамену передбачає виконання перекладацького аналізу вибраних уривків тексту оригіналу і перекладу. Оцінюється коректність виконаного аналізу, обґрунтування зроблених висновків, повнота викладу. Максимальна кількість балів за перекладацький аналіз – 10.

Основи перекладознавства

Теоретична частина екзамену (3 питання) оцінюються у 30 балів максимум:

1 питання стосується матеріалу 1 розділу дисциплін – «**Перекладацька еквівалентність**», 10 балів максимум.

Відмінно: 10-9 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 8-7 балів (90-76%);

Задовільно: 6-5 бали (75-61%);

Незадовільно : менше 5 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

2 питання стосується матеріалу 2 розділу дисципліни «**Рівні еквівалентності та їх відповідники**», 10 балів максимум

Відмінно : 10-9 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 8-7 балів (90-76%);

Задовільно: 6-5 балів (75-61%);

Незадовільно : менше 5 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

3 питання стосується матеріалу 3 розділу дисципліни «**Способи передачі мовних значень**», 10 балів максимум

Відмінно : 10-9 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 8-7 балів (90-75%);

Задовільно: 6-5 балів (частково висвітлене питання (75-61%);

Незадовільно : менше 5 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

Переведення значення рейтингових оцінок з кредитного модуля в ECTS та традиційні оцінки для виставлення їх до екзаменаційної (залікової) відомості та залікової книжки здійснюється відповідно до таблиці:

Бали R	Оцінка ECST та її визначення	Традиційна екзаменаційна оцінка
95-100	відмінно	Відмінно
85-94	дуже добре	Добре
75-84	добре	
65-74	задовільно	Задовільно
60-64	достатньо (задовольняє мінімальні критерії)	
Менше 60	незадовільно (з можливістю повторного складання)	Незадовільно
гс менше 50	незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)	Не допущено

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності з відповідним занесенням у залікову книжку та екзаменаційну відомість.

Обов'язкові умови отримання підсумкової оцінки		Критерій
1	Поточний рейтинг	$RD \geq 30$ (CPC + тестова складова + ДКР)

Основи перекладознавства

2	Здача екзамену	$RD \geq 30$
---	----------------	--------------

Необов'язкові умови отримання підсумкової оцінки за кредитний модуль:

1. Виконання СРС
2. Написання домашньої контрольної роботи
3. Виконання онлайн-тестів

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою¹

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

Політика навчальної дисципліни

Порушення термінів виконання завдань та заохочувальні бали

Заохочувальні бали		Штрафні бали	
Критерій	Ваговий бал	Критерій	Ваговий бал
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або інших заходах та/або конкурсах (за тематикою навчальної дисципліни), виконання додаткових завдань з дисципліни, участь у перекладацьких проектах факультету/університету	≥ 10		

Пропущені контрольні заходи

Онлайн-тест, результат якого з'являється в зведеній онлайн-таблиці після означеного дедлайну, не оцінюється.

¹Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

Поточні практичні завдання, подані з порушенням термінів їх виконання, не оцінюються. Якщо студент був відсутній через поважну причину, то він/вона має право на перескладання, але з обмеженням отриманої кількості балів.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно з наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються.

Дистанційне навчання

Дистанційне навчання через проходження онлайн-курсів за певною тематикою допускається за умови погодження зі студентами. У разі, якщо невелика кількість студентів має бажання пройти онлайн-курс за певною тематикою, вивчення матеріалу за допомогою таких курсів допускається, але студенти повинні виконати всі завдання, які передбачені у навчальній дисципліні.

Виставлення оцінки за контрольні заходи шляхом перенесення результатів проходження онлайн-курсів не передбачено.

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Прикладні лінгвістичні дослідження. Основи перекладознавства» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів із серйозними вадами зору, які унеможливають виконання завдань за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів або роботу з друкованим текстом.

Позааудиторні заняття

Передбачається в межах вивчення навчальної дисципліни заохочення студентів до участі в перекладацьких проектах факультету, зокрема – в проектах з художнього перекладу з подальшою публікацією результатів у журналі ArsTranslatorica та міжінституційному проекті CATforGrad.

Додатки

Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

В результаті вивчення кредитного модуля «Основи перекладознавства» студенти зможуть:

Результати навчання		Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО ²	
		Загальні компетентності (softskills)	Спеціальні компетентності (фахові)
1.	ПРН1 Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.	ЗК2: Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.	ФК1: Здатність до усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
2.	ПРН6 Організувати процес свого навчання й самоосвіти	ЗК4: Здатність бути критичним і самокритичним.	ФК6: Здатність аналізувати основні процеси і тенденції світового наукового пізнання та періоди розвитку літератури, що вивчається, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, наукові методи і школи.
3.	ПРН5 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати	ЗК5: Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	ФК8: Здатність усвідомлювати сутність й соціальне значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їхній взаємозв'язок в цілісній системі знань.
4.	ПРН10 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють ПРН12 Усвідомлювати особливості функціонування та стратифікації різних мов,	ЗК6: Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	ФК9: Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів.

²Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти».

Основи перекладознавства

	основні напрямки і тенденції класичних лінгвістичних досліджень, закономірності розвитку мов у контексті сучасних лінгвокультур		
5.	ПРН16 Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію	ЗК7: Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми.	ФК10: Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
6.	ПРН17 Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності	ЗК11: Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	ФК12: Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів.
7.	ПРН21 Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді ПРН22 Матинавичкиучасті в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології	ЗК14: Здатність проведення наукових досліджень на належному рівні.	

Додаток 2. Рекомендована література

Базова:

1. Українське перекладознавство ХХ століття: бібліографія / ЛНУ імені Івана Франка, НТШ; уклад Тарас Шмігер. – Львів, 2013. – 626 с.
2. Зорівчак Р.П. “Реалія і переклад” Львів, 1983
3. Зорівчак Р.П. “Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія” Львів, 1983
4. Карабан В. Посібник – довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Част. 1 (граматичні труднощі). Київ: Політична думка, 1997.
5. Карабан В. Посібник – довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Част. 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). Київ: Політична думка, 1997.
6. Корунець І.В. «Вступ до перекладознавства». Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008 – 512 с.
7. Опорний конспект лекцій з дисципліни «Основи перекладознавства» для студентів III курсу спеціальності «Переклад». Автор-укладач: канд. філол. наук, доц. Захарова Л.М. НТУУ «КПІ», факультет лінгвістики, кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови. Київ – 2005.

Допоміжна:

1. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями і проблеми: Підручник. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с.
2. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. - Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.

Додаток 3. Критерії оцінювання, зміст та зразок залікової контрольної роботи.

Виконання ДКР оцінюється у 15 балів. Приклад ДКР та критерії оцінювання можна побачити у друкованому та електронному виданні в пакеті документів, які висилаються студентам для ознайомлення на початку курсу (РПКМ, РСО, методичні рекомендації, список теоретичних питань до екзамену). Пакет документів студенти можуть підвантажити з системи Кампус або зробити запит до викладача і отримати їх на пошту або месенджер.

Шкала перерахунку балів за ДКР зі 100-бальної шкали до 15-бальної для визначення сумарної семестрової оцінки:

Набрані бали за МКР	Оцінка за національною шкалою	Відповідно до 15-бальної шкали
95-100	Відмінно	15-12
85-75	Добре	11,9 – 9
74-60	Задовільно	8,9 – 6
Менше 60	Незадовільно	Менше 6

ЗРАЗОК ВАРІАНТУ ДКР

Варіант 1.

1. Перекладознавство як наука, його міждисциплінарні зв'язки. Переклад та інтерпретація. Принципи класифікації перекладу. Види перекладу
2. Реалії. Види. Специфіка перекладу
3. Практичне завдання. Здійсніть трансформаційний аналіз перекладу.

Тарас Шевченко. Заповіт

Як умру, то поховайте // Мене на могилі // Серед степу широкого // На
Українімилій, // Щоб лани широкополі, // І Дніпро, і кручі // Було видно,
булочути, // Як реве ревучий.

Taras Shevchenko. My Testament

When I am dead, bury me // In my beloved Ukraine, // My tomb upon a grave mound
high // Amid the spreading plain, // So that the fields, the boundless steppes, // The
Dnieper's plunging shore // My eyes could see, my ears could hear // The mighty
river roar. *Translated by John Weir Toronto, 1961*

Taras Shevchenko The Testament

Dig my grave and raise my barrow //By the Dnieper-side //In Ukraina, my own land, // A fair land and wide. //I will lie and watch the cornfields, // Listen through the years // To the river voices roaring, //Roaring in my ears.*Translated by E. L. Voynich London, 1911*



Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Прикладні лінгвістичні дослідження. Вступ до наукових досліджень

ПО 6/5

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія

Курс	3
Семестр	5

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

ECTS	2
Годин	60

Статус Обов'язковий освітній компонент
Форма навчання Заочна
Семестровий контроль Залік

Розподіл годин

Аудиторні години		Самостійна робота
Лекції	Практичні	
заочна форма навчання		
8	8	44

Гарант освітньої програми Ольга ДЕМІДЕНКО «19» лютого 2020 р.
Завідувач кафедри Ніна ІЩЕНКО «19» лютого 2020 р.
Голова методичної комісії Світлана ІБРАГІМОВА «19» лютого 2020 р.

Редакція від 19 лютого 2020 р.

Інформація про викладача

	Лекція / Практичні
ПІБ	Ткачик Олена Володимирівна
Посада	доцент
Вчене звання	доцент
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Профіль викладача	https://ktpam.kpi.ua/node/660
Google Scholar	https://scholar.google.com/citations?hl=en&user=vPlyMwFo1HUC
e-mail	helen.tkachyk@gmail.com

Анотація кредитного модулю

Основною метою кредитного модуля «Вступ до наукових досліджень» навчальної дисципліни «Прикладні лінгвістичні дослідження. Основи перекладознавства» є формування у студентів здатності самостійно організовувати та проводити науково-пізнавальну діяльність та розширювати власну систему знань, безперервно підвищувати інтелектуальний рівень і рівень професійної майстерності у галузі наукових досліджень на основі самоосвіти, сприймати, розуміти та аналізувати надану інформацію та застосовувати її як у процесі навчання, так і за його межами.

Силабус кредитного модуля «Вступ до наукових досліджень» розроблений на основі принципу студентоцентризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Кредитний модуль побудований таким чином, що для виконання кожного наступного завдання студентам необхідно застосовувати знання та навички, отримані під час засвоєння інших дисциплін, таких як «Вступ до загального мовознавства», «Загальне мовознавство», «Зіставна граматика», «Іноземна мова (основна, практичний курс)» та інші. Фінальним завданням є написання модульної контрольної роботи, для виконання якої студенти використовують теоретичні знання та застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни. Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання.

Навчання здійснюється на основі *студентоцентрованого підходу* та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- метакогнітивні стратегії навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна та командна робота (think-pair-share), метод мозкового штурму, дискусія тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, вирішення творчих завдань, активізації творчого мислення);
- метод проблемно-орієнтованого навчання.

Для більш *ефективної комунікації* з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ, месенджер Telegram, WhatsApp, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних занять).

Місце навчальної дисципліни в програмі навчання

Кредитний модуль «Вступ до наукових досліджень» має міждисциплінарний характер. Він ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як «Вступ до романо-германського мовознавства» ЗО1, «Зіставна граматики» ЗО3, «Англійська мова (основна, практичний курс)» ЗО5. Знання, вміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими кредитними модулями як «Порівняльна типологія. Порівняльна лексикологія» ПО4, «Порівняльна типологія. Порівняльна стилістика» ПО4, «Усний послідовний переклад» ПО7, «Практичний курс перекладу» ПО5, «Курсова робота з англійської мови» ЗО8, «Курсова робота з практики перекладу англійської мови» ПО8 тощо.

Необхідні навички

1. Комп'ютерна грамотність (Microsoft Word, Microsoft PowerPoint).

Програмні результати навчання

В результаті вивчення кредитного модулю «Вступ до наукових досліджень» студенти зможуть:

1. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.
2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
3. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
4. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.
5. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної наукової діяльності одноосібно і в команді.
6. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання науково-дослідницьких завдань

Крім того, результатами вивчення кредитного модуля буде:

- Розуміння тенденції розвитку сучасної науки, знати парадигми дослідження лінгвістичних явищ, використовувати сучасний термінологічний апарат лінгвістики;
- Знання вимоги і стандарти до змісту і оформлення наукових робіт;
- Вміння застосовувати загальнонаукові методи та процедури лінгвістичного аналізу на різних етапах дослідження;

- Вміння формулювати актуальність, мету, дослідницькі завдання, об'єкт, предмет, висновки та інші атрибути дослідження, представляти отримані результати за допомогою графічної метамови;
- Вміння відбирати необхідну інформацію і фактичний матеріал для проведення дослідження, проводити бібліографічну роботу із залученням сучасних інформаційних технологій.

Відповідність результатів навчання до компетентностей у стандарті вищої освіти можна переглянути у Додатку 1 «Програмні результати навчання (розширена форма)».

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

№ з/п	Тема	Програмні результати навчання	Основні завдання	
			Контрольний захід	Термін виконання
1.	Розділ 1. Системний підхід до дослідження мови. Сучасні наукові парадигми та напрями лінгвістичних досліджень. Лекція 1 + Практичне заняття 1.	№ 1	Експрес-тест № 1	відповідно до графіку освітнього процесу заочного відділення
2.	Розділ 2. Методи досліджень: загальнонаукові, лінгвістичні та перекладознавчі. Лекція 2 + Практичне заняття 2.	№ 1,2	Експрес-тест № 2	відповідно до графіку освітнього процесу заочного відділення
3.	Розділ 3. Вимоги до змісту і оформлення наукової роботи. Лекція 3 + Практичне заняття 3.	№ 3, 4, 5	Експрес-тест № 3	відповідно до графіку освітнього процесу заочного відділення
4.	Підвищення рейтингу, підготовка до заліку. Лекція 4. + Практичне заняття 4. Залік.	№ 1-5	Усні відповіді Письмова робота	відповідно до графіку освітнього процесу заочного відділення

Система оцінювання

Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

1. Експрес-тести на 3 лекційних заняттях – 100 балів
Максимальна кількість балів = 100 балів.

Проміжна атестація студентів

На заочному відділенні відсутня.

еместрова атестація студентів

Для отримання **оцінки за залік** з кредитного модуля «автоматом» потрібно мати рейтинг не менш, ніж 60% від максимальних 100 балів, отриманих на лекційних заняттях. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг від 50 до 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу, і ця оцінка є остаточною. Контрольне завдання цієї роботи складається з трьох питань різних розділів робочої програми з переліку, що надані у методичних рекомендаціях до засвоєння кредитного модуля. У разі написання залікової контрольної роботи на оцінку, нижчу за отриману автоматом, попередній рейтинг з дисципліни скасовується і до залікової відомості заноситься сума балів за залікову контрольну роботу («жорстка» PCO).

Студенти, які мають рейтинг менше 50 балів за семестр до заліку не допускаються.

Переведення значення рейтингових оцінок з кредитного модуля в ECTS та традиційні оцінки для виставлення їх до екзаменаційної (залікової) відомості та залікової книжки здійснюється відповідно до таблиці:

Бали R	Оцінка ECST та її визначення	Традиційна екзаменаційна оцінка
95-100	відмінно	Відмінно
85-94	дуже добре	Добре
75-84	добре	
65-74	задовільно	Задовільно
60-64	достатньо (задовольняє мінімальні критерії)	
Менше 60	незадовільно (з можливістю повторного складання)	Незадовільно
гс менше 50	незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)	Не допущено

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Обов'язкові умови отримання заліку		Критерій
1	Поточний рейтинг	RD \geq 100 (3 експрес-тести)

Необов'язкові умови отримання заліку:

1. Наявність конспекту лекцій чи інших засобів навчання.
2. Позитивний результат першої атестації та/чи другої атестації.
3. Відвідування лекційних занять.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою¹

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
Менше 50 балів	Не допущено

Політика навчальної дисципліни

Порушення термінів виконання завдань та заохочувальні бали

Заохочувальні бали		Штрафні бали	
Критерій	Ваговий бал	Критерій	Ваговий бал
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або інших заходах та/або конкурсах (за тематикою навчальної дисципліни)	10 балів		

Відвідування занять

Відвідування лекцій, а також відсутність на них, не оцінюється. Однак, студентам рекомендується відвідувати заняття, оскільки на них викладається теоретичний матеріал та розвиваються навички, необхідні для опанування дисципліни. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за активність студента, а також виконання завдань, які здатні розвинути практичні уміння та навички.

Пропущені контрольні заходи

Експрес-тест, який подається на перевірку з порушенням терміну виконання, не оцінюється.

Календарний рубіжний контроль

Проміжна атестація студентів (далі – атестація) є календарним рубіжним контролем. Метою проведення атестації є підвищення якості навчання студентів та моніторинг виконання графіка освітнього процесу студентами².

¹Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

²Рейтингові системи оцінювання результатів навчання: Рекомендації до розроблення і застосування. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 20 с.

Критерій		Перша атестація	Друга атестація
Термін атестації ³		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг ⁴	≥ 20 балів	≥ 35 балів
	Виконання експрес-тестів	+	+

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листата/або зауважень.

Дистанційне навчання

Дистанційне навчання через проходження онлайн-курсів за певною тематикою допускається за умови погодження зі студентами. У разі, якщо невелика кількість студентів має бажання пройти онлайн-курс за певною тематикою, вивчення матеріалу за допомогою таких курсів допускається, але студенти повинні виконати всі завдання, які передбачені у навчальній дисципліні.

Виставлення оцінки за контрольні заходи шляхом перенесення результатів проходження онлайн-курсів не передбачено.

Виконання практичних робіт та тематичних завдань, а також написання курсової роботи, здійснюється під час самостійної роботи студентів у дистанційному режимі (з можливістю консультування з викладачем через електронну пошту тощо).

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Прикладні лінгвістичні дослідження. Вступ до наукових досліджень» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів із серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

³Там само.

⁴Там само.

Позааудиторні заняття

Передбачається в межах вивчення навчальної дисципліни не менше двох виїзних занять – на базі органів державної влади або участь в конференціях, форумах, круглих столах, Виставках технологій електронного урядування, зокрема KyivSmartCityForum, участь у гуртку за інтересами студентів «Гендерні лінгвістичні дослідження» (керівник гуртка к.філол.н., доц. Ткачик О.В.) тощо.

Додатки

Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

В результаті вивчення кредитного модуля «Вступ до наукових досліджень» студенти зможуть:

Результати навчання	Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО ⁵	
	Загальні компетентності (softskills)	Спеціальні компетентності (фахові)
1 ПРН 1 Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.	ЗК 2 Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.	ФК 1 Здатність до усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції наукових досліджень, уміти застосовувати їх у професійній діяльності
2 ПРН 5 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	ЗК 5 Здатність учитися та оволодівати сучасними знаннями ЗК 7 Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми	ФК 2 Здатність усвідомлювати принципи організації мови, її природу, функції, рівні та структурну типологію мов світу.
3 ПРН 17 Знати й розуміти основні поняття, теорії та	ЗК 6 Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з	ФК 10 Здатність вільно оперувати спеціальною

⁵Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти».

	концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	різних джерел	термінологією для розв'язання професійних завдань,
4	ПРН 22 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	ЗК 11 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	ФК 6 Здатність аналізувати основні процеси і тенденції світового наукового пізнання та періоди розвитку лінгвістичних досліджень, наукові методи і школи.
5	ПРН 21 Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної наукової діяльності одноосібно і в команді.	ЗК 12 Здатність оперувати професійними знаннями й уміннями з обраної спеціалізації та застосовувати їх у практичних ситуаціях.	ФК 11 Здатність створювати наукові тексти.
6	ПРН 18 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання науково-дослідницьких завдань	ЗК 14 Здатність проведення наукових досліджень на належному рівні.	ФК 9 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів.

Додаток 2. Рекомендована література

Базова:

1. Корягін, М. В. Основи наукових досліджень : навчальний посібник / М.В. Корягін, М.Ю. Чік. - Київ : Алерта, 2019. - 490 с.
2. Крушельницька О.В. Методологія та організація наукових досліджень. Навч. посіб. – К.: Кондор, 2006. – 204 с.
3. Сидоренко Н.М. Основи наукових досліджень : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / Н.М. Сидоренко, А.М. Волобуєва : М-во освіти і науки України, Київський нац. ун-т імені Тараса Шевченка. - Київ : Київський університет, 2015. - 211 с.

Допоміжна:

4. Артемчук Г.І., Курило В.М., Кочерган М.П. Методика організації науково-дослідної роботи: Навч. посіб. для студ. та викл. ВНЗ / Київ. держ. лінгв. ун-т. – К.: Форум, 2000. – 270 с.

5. Вовканич С. Активізація наукової діяльності молоді в системі інноваційного розвитку. / Під ред. С. Вовканич, О. Риндзак. – НАН України, Ін-т регіон. досліджень. – Л.: ІРД НАН України, 2006. – 18 с.
6. Волянська Я.Б. Основи наукових досліджень : навчальний посібник / Я.Б. Волянська, С.М. Волянський; Міністерство освіти і науки України, Національний університет кораблебудування імені Адмірала Макарова. - Миколаїв : Іліон, 2017. - 216 с.
7. Дегтярьов А.В. Основи наукових досліджень : навчальний посібник для студентів фізичних спеціальностей / А.В. Дегтярьов, М.Г. Кокодій, В.О. Маслов ; Міністерство освіти і науки України, Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна. - Харків : Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, 2016. - 78 с.
8. Інформаційний пошук у Всесвітній павутині : навчальний посібник з дисципліни «Основи наукових досліджень» для студентів технічних вузів / укладач А.І. Жученко, Р.А. Осіпа ; Міністерство освіти і науки України, Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» - Київ : НТУУ «КПІ», 2016. - 126 с.
9. Коханко О.М. Основи науково-педагогічних досліджень. Навч. посіб. – Хмельницький: ХНУ, 2005. – 254 с.
10. Лудченко А.А., Лудченко Я.А., Примак Т.А. Основы научных исследований: Учеб. пособие / Под ред. А.А. Лудченко. – К.: Т-во «Знання», КОО, 2000. – 114 с.
11. Методичні вказівки для викладачів англійської мови та аспірантів. Анотація. Реферат. Наукова доповідь. / Укладачі: доц. канд. філол. наук Ю.І. Височинський, доц. канд. філол. наук Л.М. Захарова – Київ НТУУ «КПІ», 2007 – 32 с.
12. Мортук В.В. Основи наукових досліджень. Тексти лекцій. / Дрогобыч. держ. пед. ун-т ім. Івана Франка. – Дрогобыч: Вимір, 2005. – 142 с.
13. Палеха Ю.І. Основи науково-дослідної роботи : навчальний посібник для вищих навчальних закладів / Ю.І. Палеха, Н.О. Леміш ; Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України. - Київ : Ліра-К, 2017. - 332 с.
14. Стеченко Д.М., Чмир О.С. Методологія наукових досліджень: Підручник. – 2-ге вид. – К.: Знання, 2007. – 317 с.
15. Шейко В.М., Кушнарєнко Н.М. Організація та методика науково-дослідницької діяльності: Підручник. – 6-ге вид. – К.: Знання-прес, 2009. – 310 с.

Література знаходиться у бібліотеці НТУУ «КПІ», методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови та в електронному кампусі.

Додаток 3. Критерії оцінювання, зміст та зразок залікової контрольної роботи.

Рейтинг студента з кредитного модуля складається з балів, які він/вона отримує за виконання 3-ох експрес-тестів на лекційних заняттях – 100 балів.

Максимальна загальна кількість балів, які може отримати студент по закінченні вивчення кредитного модуля «Вступ до наукових досліджень», становить 100 балів.

Кожен експрес-тест складається із 8-10 питань, де сумарна кількість балів за правильні відповіді складає 30-40 балів.

Експрес-тести на лекційних заняттях

Експрес-тест № 1

Ваговий бал – 40 балів

Критерії оцінювання:

«відмінно» – 40 – 36 балів – повна і ґрунтовна відповідь на теоретичні питання, відповідність змісту;

«добре» – 35– 30 балів – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями;

«задовільно» – 29 – 24 бали – неповна відповідь, не зовсім правильна відповідь на теоретичні питання;

«незадовільно» – 23 – 0 балів. невисвітлені питання, незадовільна відповідь зі значними помилками або відсутність відповіді.

Експрес-тест № 2,3

Ваговий бал – 30 балів

Критерії оцінювання:

«відмінно» – 30 – 27 балів – повна і ґрунтовна відповідь на теоретичні питання, відповідність змісту;

«добре» – 26 – 22 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями;

«задовільно» – 21 – 18 балів – неповна відповідь, не зовсім правильна відповідь на теоретичні питання;

«незадовільно» – 17 – 0 балів. невисвітлені питання, незадовільна відповідь зі значними помилками або відсутність відповіді.

Приклад:

Наукові парадигми у лінгвістиці

Експрес-тест №1

(40 балів):

1. Поняття **парадигми** стало широко відомим у науці завдяки (2 бали):

- а) Г.Бергману
- б) Ф.де Соссюру
- в) Т.Куну

2. **Наукова парадигма** – це (2 бали)

3. **Системний підхід** у лінгвістиці був започаткований (2 бали):

- а) Празькою лінгвістичною школою і особливо М.С. Трубецьким
- б) М.А.К. Халлідеем, учнем Лондонської лінгвістичної школи
- в) І.А. Бодуеном де Куртене і Ф. де Соссюром

4. Знайдіть відповідність між **науковими парадигмами** та їх **суттю** (16 балів):

- | | |
|------------------------|---|
| 1. Антропоцентрична | a. закони розвитку мов |
| 2. Системно-структурна | b. розглядає людину в мові і мову в людині |
| 3. Синергетична | c. значення лексичних одиниць залежить від їх функції в комунікації |
| 4. Історична | d. діахронічний та синхронічний підхід до вивчення мови |
| 5. Когнітивна | e. мова є засобом пізнання і вербалізації концептів |
| 6. Функціональна | f. мова :: мовлення |
| | g. універсальні закони еволюції та самоорганізації |
| | h. виявлення одиниць мови |

5. Термін **мовна особистість** був введений (2 бали):

- a) Ю. Н. Карауловим
- б) Л. Вітгенштейном
- в) Е. Бенвеністом

6. Ключові поняття **когнітивної лінгвістики**:..... (4 бали)

7. Чим відрізняється **структура** від **системи**? (6 балів)

8. Основні положення **антропоцентричної парадигми** (6 балів)

Залік

Питання залікової контрольної роботи оцінюються у 100 балів максимум:

1 питання стосується матеріалу 1 розділу дисциплін – «**Системний підхід до дослідження мови. Сучасні наукові парадигми та напрями лінгвістичних досліджень**», 40 балів максимум.

Відмінно: 40-36 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 35-30 балів (90-76%);

Задовільно: 29-24 бали (75-61%);

Незадовільно : менше 24 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

2 питання стосується матеріалу 2 розділу дисципліни «**Методи досліджень: загальнонаукові, лінгвістичні та перекладознавчі**», 30 балів максимум

Відмінно : 30-27 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 26-22 балів (90-76%);

Задовільно: 21-18 балів (75-61%);

Незадовільно : менше 18 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

3 питання стосується матеріалу 3 розділу дисципліни «**Вимоги до змісту і оформлення наукової роботи**», 30 балів максимум

Відмінно : 30-27 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 26-22 балів (90-75%);

Задовільно: 21-18 балів (частково висвітлене питання (75-61%);

Незадовільно : менше 18 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

Приклад питань до заліку:

1. Перерахуйте основні парадигми сучасних наукових досліджень.
2. В чому суть порівняльно-історичної парадигми дослідження мовних явищ?
3. Системно-структурні дослідження мови. Який основний внесок Б. де Куртене і Ф. де Соссюра у розуміння мови?
4. Чим відрізняються діахронічний та синхронічний підходи до дослідження мови?
5. В чому різниця структури та системи? Чому мова – це система?
6. Хто ввів поняття «мовної особистості»?
7. В рамках якої парадигми розглядається людина в мові і мова в людині?
8. Поняття середовища у лінгвістиці та його вплив на словниковий склад мови.
9. Які напрями в сучасному мовознавстві виникли за рахунок інтеграції?
10. Назвіть приклади наук, що утворилися за рахунок диференціації.
11. Чому мова є адаптивною функціональною системою?
12. Поняття категорії та класу. Коротко перерахуйте основні відмінності.
13. В чому різниця понять: Методологія – Методика – Метод.
14. Назвіть три групи методів аналізу?
15. Що таке дедукція? Де вона застосовується у науковій роботі?
16. Що є основою для порівняння (навіть антонімів): диференційна чи спільна ознака?
17. В якій частині наукової роботи ми застосовуємо індукцію? Як?
18. Хто започаткував метод опозицій? Які бувають види опозицій?
19. Яка мета застосування дистрибутивного аналізу?
20. Контекстологічний аналіз і фактори, які впливають на його проведення.
21. Наведіть приклади слів з різною валентністю та покажіть її.
22. Наведіть приклад застосування трансформаційного аналізу.
23. З якою метою проводиться компонентний аналіз?
24. Які складові частини наукової роботи складають її фрейм і зв'язують в єдине ціле?
25. Перерахуйте по порядку структурні елементи вступу.
26. Що таке плагіат?
27. Як правильно оформлювати посилання на використані джерела?
28. Що таке графічна метамова дослідження?
29. Що неприпустиме у науковому стилі викладу?
30. Вкажіть типові помилки, що їх припускаються студенти при оформленні наукової роботи.

Переведення значення рейтингових оцінок з кредитного модуля в ECTS та традиційні оцінки для виставлення їх до залікової відомості та залікової книжки здійснюється відповідно до таблиці:

Бали R	Оцінка ECST та її визначення	Традиційна екзаменаційна оцінка
95-100	відмінно	Відмінно
85-94	дуже добре	Добре
75-84	добре	
65-74	задовільно	Задовільно
60-64	достатньо (задовольняє мінімальні критерії)	
Менше 60	незадовільно (з можливістю повторного складання)	Незадовільно
гс менше 50	незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)	Не допущено

Склала: доцент кафедри ТППАМ _____ О.В. Ткачик